

Московский ордена Дружбы народов государственный  
институт иностранных языков имени Мориса Тореза

---

На правах рукописи  
УДК 800.866:62-03

ЛАПИНА Нина Юльевна

**ПРОБЛЕМА СОЗДАНИЯ РАБОЧЕГО ПЕРЕВОДА  
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В УСЛОВИЯХ  
ДЕФИЦИТА ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ЗНАНИЙ**

Специальность 10.02.19 — теория языкознания

**А в т о р е ф е р а т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва — 1990

Работа выполнена на кафедре общей теории, истории и практики перевода Московского ордена Дружбы народов государственного института иностранных языков имени Мориса Тореза

Научный руководитель - кандидат филологических наук,  
доцент Ю.В.Ванников

Официальные оппоненты - кандидат филологических наук,  
доцент А.А.Барченков  
- доктор филологических наук  
А.М.Шахнарович

Ведущая организация - Всесоюзный центр переводов  
ГКИТ СССР

Защита диссертации состоится "24" IX " 1990г. в 13 час.  
на заседании специализированного совета Д-053.17.01 по диссертационно-ученой степени доктора наук при Московском ордена Дружбы народов государственном институте иностранных языков имени Мориса Тореза по адресу:

119800, Москва, ГСМ-8, ул.Остоженка, 39.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского ордена Дружбы народов государственного института иностранных языков имени Мориса Тореза.

Автореферат разослан "23" VIII 1990г.

Ученый секретарь  
специализированного совета Б.С.Степанова

*В.С.Степанова*

Реферлируемая диссертация посвящена изучению основных факторов, влияющих на результат перевода технической литературы переводчиками-лингвистами, действующими в условиях дефицита экстралингвистических знаний.

Актуальность данного исследования определяется тем, что в связи с возросшей значимостью технического перевода в современном мире необходимо дальнейшее повышение качества переводных текстов, которое возможно лишь при подробном изучении как практических, так и теоретических проблем этой сферы переводоведения. Актуальность диссертации состоит в том, что она позволяет выявить ряд специфических особенностей перевода технических текстов на основании его коммуникативных характеристик. Это дает возможность по-новому взглянуть на требования, предъявляемые к переводам и на проблему подготовки переводчиков технической литературы.

Основная цель диссертации заключалась в исследовании процесса перевода технических текстов в условиях дефицита фоновых знаний, характерного для переводчиков-лингвистов, и в разработке новых критериев оценки рабочего технического перевода на основании его коммуникативных характеристик.

В соответствии с основной целью задачи настоящего исследования были определены следующим образом:

- проанализировать особенности коммуникативного акта при техническом переводе;
- выявить объем фоновых знаний, которыми располагают переводчики изучаемой группы и установить, как осуществляется взаимодействие собственно лингвистических и экстралингвистических знаний в процессе перевода;
- исследовать влияние вышеупомянутых параметров на текст пе-

ревода и обосновать новые критерии оценки технических рабочих переводов, исходя из особенностей изучаемой разновидности акта коммуникации и специфики переводческого процесса в нем.

Научная новизна данной работы состоит в том, что в ней специфика технического перевода связывается с его особыми функциями в общении. Новым является также научный анализ воздействия фоновых знаний на процесс перевода и текст ПЯ<sup>I</sup>, поскольку, хотя роль фоновых знаний в переводе общепризнана, подробного исследования в этой области пока не проводилось. Новизна исследования определяется также обоснованием нового критерия оценки рабочих переводов, учитывающего специфику технических текстов и коммуникации между специалистами.

На защиту выносятся следующие положения:

- анализ перевода как составившей системы межъязыкового акта коммуникации позволяет установить влияние каждого элемента системы на процесс и результат перевода. Наиболее значимыми для качества рабочих технических переводов являются характер отношений между переводчиком и референтом (то есть тем объектом реальности, о котором говорится в тексте), а также между переводчиком и адресатом;

- объем фоновых знаний переводчика оказывает влияние на весь процесс перевода, обуславливая выбор модели перевода;

- переводчики технических текстов владеют рядом приемов, позволяющих компенсировать дефицит фоновых знаний;

- при рассмотрении технического перевода с позиций акта коммуникации можно пользоваться для оценки качества текстов ПЯ поня-

---

<sup>I</sup> ПЯ - язык перевода

тием эффективности. Под эффективным понимается такой перевод, который дает возможность адресату—специалисту усвоить необходимую для дальнейшей деятельности информацию текста, несмотря на нарушения адекватности.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она может способствовать решению более общих проблем научно-технического перевода и теории перевода в целом. Результаты использования понятия коммуникативного акта при исследовании технического перевода свидетельствуют о плодотворности подобного подхода и возможности его применения к изучению прочих видов перевода. Проведенный анализ выявил ряд закономерностей процесса перевода, характерных как для рабочего технического перевода, так и для процессов перевода в целом. Были получены новые сведения о причинах ошибок, допускаемых переводчиками.

Практическая ценность исследования состоит в том, что выявленные данные о специфике процесса перевода технических текстов лингвистами, а также о коммуникативных особенностях данного вида перевода могут быть учтены при подготовке переводчиков научно-технической литературы. Кроме того в работе был обоснован новый подход к оценке качества переводов технических текстов и предложен критерий эффективности для оценки рабочих переводов текстов данного вида. Эти результаты могут иметь существенное значение как для самих переводчиков, так и для специалистов, редактирующих переводы.

Теоретической основой работы являются положения о внешней и внутренней лингвистике, дихотомии языка и речи, полифункциональности и системности языка, разработанные Ф. де Соссюром, К. Билером, Р. Якобсоном и др., а также основные достижения советского перево-

доведения: теория закономерных соответствий, теория уровней эквивалентности, типология перевода и т.д., изложенные в трудах Л.С. Бархударова, Ю.В.Ванникова, В.Н.Комиссарова, Я.И.Рецкера, А.Д. Швейцера и др.

Особое значение для данной работы имели исследования лингвистов, психолингвистов и психологов, посвященные языку как средству коммуникации и переводу как средству межъязыковой коммуникации (Л.С.Виготский, Г.В.Колшанский, А.Нойберт, Ю.А.Сорокин, Г.В.Чернов и др.).

Материалом для анализа послужили тексты рабочих переводов, выполненных в НИИ строительной физики, ЦНИИПромзданий, ЦНИИЭЖилица, ЦНИИИС, НАТИ. Тексты оригиналов были взяты из документов Международного Совета по строительству. Общий объем проанализированных текстов составляет 540 печатных страниц.

Основными методами проведения исследования были сравнительный лингвистический анализ текстов оригиналов и перевода, наблюдение и эксперимент. Для анализа семантической структуры текстов оригинала и перевода был использован метод компонентного анализа. В экспериментах применялись как ранее известные методы (определение понятий, экспертных оценок и т.д.), так и модифицированные варианты таких методов, как построение схемы денотатной структуры текста, оценка истинности содержания и т.д.

В соответствии с целями и задачами исследования диссертация имеет следующую композицию:

Введение, в котором обосновывается актуальность исследования, описаны его цели и задачи, сформулированы положения, выдвигаемые на защиту. В первой главе содержится краткий обзор принципов коммуникативного подхода в языкознании и переводоведении, анализ не-

перевода как межъязыкового акта коммуникации, характеристика материала исследования.

Во второй главе описана экспериментальная часть исследования, целью которой было выявление особенностей взаимодействия переводчика-лингвиста с текстом оригинала и референтом, специфика протекания процесса перевода в условиях дефицита фоновых знаний.

В третьей главе содержится анализ рабочих переводов технических текстов, делаются выводы о факторах, влияющих на их качество, предлагается новый критерий оценки качества переводов данного вида с учетом их коммуникативных особенностей.

В заключении подводятся общие итоги работы и намечается перспектива дальнейших исследований.

В качестве приложения даны: список литературы, образцы переводимых текстов и некоторые материалы экспериментов.

#### СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Выбор технического перевода в качестве объекта данного исследования обусловлен, во-первых, растущей значимостью его в международном общении<sup>I</sup>, а во-вторых, его резким отличием от прочих видов перевода (художественного, научного и т.д.), не нашедшего до настоящего времени достаточного отражения в научных разработках, и без подробного изучения которого невозможно дальнейшее повышение его качества. Кроме того, из всей обширной области техни-

---

<sup>I</sup>Как сказано в обзоре Ван Слайпа и др., "... в мире возрастающего объема научно-технической коммуникации ежегодно публикуются большие тиражи требующей перевода литературы. На английском языке публикуется в год около 120 тыс. работ, на русском - 60 тыс., на немецком - 50 тыс. и т.д."

ческого перевода нами был выбран для рассмотрения рабочий письменный перевод, выполняемый в научно-исследовательских институтах технического профиля. Это связано с тем, что подобные переводы несут основную нагрузку в удовлетворении информационных потребностей специалистов НИИ, составляющих основной отряд научных работников страны. Переводы исследуемого вида выполняются, как правило, переводчиками, получившими языковое образование (так называемые, переводчики-лингвисты), что порождает многие специфические особенности переводных текстов.

Изучение перевода (в том числе и научно-технического) осуществляется в основном по двум направлениям: исследуются процессы создания текста на ПЯ и условия, определяющие закономерности этих процессов и влияющие на их результат. В число этих условий входят как непосредственно языковые (например, закономерные соответствия), так и неязыковые факты. Правомерность привлечения последних для объяснения явлений языка обусловлена взглядом на языкознание как на "внешнюю лингвистику" (в терминах Ф.де Соссюра). Невозможность изучать перевод в отрыве от "неязыковой реальности" становится особенно явной, как только мы переходим от общих проблем перевода в область специальной теории, в частности, к рассмотрению технического перевода.

Обращение к техническому переводу с позиций общей теории перевода позволяет выявить в нем то общее, что объединяет его с прочими видами перевода, а именно наличие закономерных соответствий в рамках пары языков, существование различных уровней эквивалентности текстов И<sup>1</sup> и П<sup>1</sup>, влияние жанровой специфики и т.д., то есть в целом при таком подходе реально ограничение понятиями и

---

<sup>1</sup> ИИ - исходный язык



методами традиционной лингвистики. Но как только исследователи переходят к анализу конкретных переводов, выполненных в определенных условиях, они уже не могут избежать учета таких характеристик, как специфика конкретных текстов (даже в рамках одного жанра), особенности деятельности переводчика, его задачи, определяемые ситуацией перевода, и прочих факторов, так как именно они в итоге определяют тот результат, который рассматривается затем общей теорией перевода.

Основанием для объединения непосредственно языковых и "внелингвистических" параметров в анализе перевода явился коммуникативный подход, позволяющий наиболее полно раскрыть механизмы, влияющие на процесс перевода и его качество.

Коммуникативный подход построен на анализе перевода как вида речевой деятельности и предполагает учет таких факторов, как мотивация адресата и адресанта, ситуация коммуникации и прочих, на первый взгляд не связанных с языковыми аспектами. Это, однако, не означает, что при коммуникативном подходе переводоведение перестает быть лингвистической дисциплиной. Необходимо лишь учесть, что все имеющиеся коммуникативные факторы должны рассматриваться с точки зрения их реализации в языковом произведении - тексте (как оригинала, так и перевода).

Текст всегда был основным объектом изучения теории перевода в связи с ненаблюдаемостью процессов его порождения и восприятия. При этом внетекстовые параметры коммуникации могут, с одной стороны, служить объяснением ряда характеристик текстов на ИЯ и ПЯ, с другой - сам текст (его чисто языковые, вытекающие из природы языка закономерности) может определять некоторые особенности прочих элементов межязыковой коммуникации.

В основу проведенного нами исследования было положено понятие акта коммуникации (АК). Существуют различные мнения о структуре АК (Р.Якобсон, А.С.Бархударов, Р.К.Миньяр-Балоручев, Е.В.Сидоров и др.). Мы предложили суммарный вариант описания, учитывающий следующие компоненты: адресат, код, текст, референт, ситуация, адресант. Он соответствует следующему определению: АК - это общение между двумя индивидами, из которых один в каждый данный момент является автором, а второй реципиентом сообщения (текста) о чем-либо, осуществляемое посредством конкретного языка в конкретной ситуации.

Есть основания полагать, что АК представляет собой определенного вида систему. Таким основанием является тот факт, что АК выступает в качестве сложного целого, выполняющего определенную функцию и состоящего из ряда элементов, связанных конкретными отношениями, причем каждый элемент и каждое структурное звено влияют на систему в целом, а она, в свою очередь, во многом определяет свойства элементов и отношения между ними.

При таком подходе становится очевидным, что введение дополнительных звеньев в АК может привести к созданию системы с иными характеристиками и в итоге с иной функцией. Чтобы установить, в какой степени это утверждение справедливо для акта коммуникации при переводе технического текста, мы рассмотрели вначале АК, его составляющие, а затем те же составляющие, но с учетом введения в систему факторов, связанных с переводом.

В качестве единого основания для анализа разнородных составляющих АК мы приняли роль каждого элемента в АК с точки зрения функции всей системы, то есть установили, в какой мере каждая из вышеназванных составляющих АК оказывает влияние на его результат. Под результатом имелась в виду степень соответствия реакции адре-

сата целям порождения высказывания адресантом, то есть практический аспект речевой коммуникации, с нашей точки зрения наиболее адекватно отражающий онтологические отношения реальных процессов общения.

Предложенный метод анализа позволил установить, что в условиях научно-технического общения одним из наиболее значимых элементов АК становится реципиент, что проявляется в его влиянии на автора и опосредованно через авторскую деятельность на текст. В связи с этим мы предположили, что и в АКП должно проявляться влияние реципиента на переводчика. Изучение этого влияния стало одной из задач исследования. Кроме того, как показал анализ, в научно-техническом общении особое значение приобретает имеющаяся в распоряжении адресанта и адресата экстралингвистическая информация, то есть звенья адресант-референт и адресат-референт в системе АК. Переводчик, как известно, является одновременно и адресатом (текста оригинала) и адресантом (текста перевода). Наличие двух категорий переводчиков (переводчики-лингвисты и переводчики-специалиста), стоящих в разных отношениях к референту, позволило предположить, что характеристики отдельных элементов АК и акт в целом будут меняться в зависимости от принадлежности переводчика к той или иной категории.

х

х

х

Для установления тех параметров перевода, которые зависят от отношения переводчика к референту, иными словами, для доказательства положения о влиянии фоновых знаний на процесс перевода прежде всего был рассмотрен сам этот процесс. В результате анализа моде-

лей процесса перевода, существующих в лингвистике, психолингвистике, психологии (J. Ladenberger, Д. Салескович, Э. М. Шаляпина и др.) нами был выбран следующий вариант модели: перевод — это процесс, состоящий из ряда операций:

1. Понимания (имеющего 2 этапа — восприятия и собственно понимания с привлечением фоновых знаний).

2. Построения текста перевода путем отбора единиц языка перевода (ПЯ) коммуникативно эквивалентных единицам текста оригинала и использования правил грамматики ПЯ.

3. Оценка адекватности полученного перевода.

4. Оценка языковой приемлемости полученного перевода.

5. Правки текста перевода при обнаружении ошибок.

Очевидно, что все вышеперечисленные операции имеют место в любом процессе перевода. Следовательно, объяснение особенностей технического перевода, связанных со своеобразием фоновых знаний переводчиков-лингвистов, необходимо искать в отличии характеристик каких-то операций.

Мы предположили, что основное различие имеет место на этапе понимания. Понимание рассматривается нами как относительно законченный этап аналитико-синтетической деятельности, которая приводит к построению внутренней модели объекта (текста). О природе этой модели не существует единого мнения, однако большинство исследователей склоняется к мысли, что в результате понимания происходит создание внутренней семантической модели, элементами которой являются "семантические комплексы" (А. Н. Соколов); или единицы предметно-изобразительного кода (Н. И. Жинкин), предметно-схемного кода (И. М. Берман).

Формированию внутренней модели текста предшествует процесс

извлечения из него информации, который протекает в два этапа: собственно языкового понимания и глубинного с привлечением фоновых знаний (Г.Д.Чистякова, Г.А.Геворкян, Н.Перцова и др.).

Нами было выдвинуто положение, согласно которому экстралингвистические знания, вступая в действие на втором этапе понимания, изменяют всю модель перевода и его результат. Для доказательства этого положения, а также раскрытия закономерностей взаимодействия фоновых и лингвистических знаний в процессе перевода нами было проведено практическое исследование, задачей которого было:

1. Установить, всегда ли понимание с привлечением фоновых знаний является необходимым этапом процесса перевода.

2. Определить, какова глубина понимания лингвистами текста оригинала.

3. Выявить, какое отражение находит специфика отношения переводчиков-лингвистов к референту в тексте перевода.

В ходе работы анализу подвергались в общей сложности 18 текстов переводов общим объемом 540 стр., выполненных переводчиками лингвистами и специалистами. Всего в исследовании в качестве испытуемых приняли участие 28 человек (18 лингвистов и 10 специалистов).

На первом этапе исследования было проведено наблюдение за деятельностью испытуемых переводчиков. Наблюдение проводилось в естественных условиях, испытуемые о нем не знали.

В карту наблюдений были включены следующие параметры деятельности испытуемых: 1) время прочтения и обдумывания отрезков оригинала; 2) объем одновременно фиксируемых отрезков перевода; 3) обращение к предшествующим и последующим отрезкам оригинала и перевода; 4) исправления; 5) обращения к словарям.

В результате анализа данных наблюдения и полученных текстов были сделаны следующие выводы: переводчики-лингвисты пользуются двумя тактиками перевода: формальной и осмысленной. Лингвистический анализ отрезков текста показал, что выбор тактики зависит от следующих параметров: 1) места соответствующих единиц в предложении и тексте в целом; 2) их частотности; 3) многозначности / однозначности; 4) их роли в грамматической структуре предложения.

Формальный перевод означает автоматическое соотнесение соответствующих единиц языка оригинала и ПИ. Понимание в этом случае сливается с восприятием и заключается в выделении самостоятельных единиц и грамматических конструкций в потоке речи и опознании их как знаков и структур, имеющих соответствия в ПИ.

Возможно также иное объяснение формального перевода, а именно, его можно рассматривать как перевод на уровне значений, когда за основу берется традиционно закрепленное за данной языковой единицей и наиболее употребительное в контексте данной тематики указание на предмет или отношение действительности без учета контекстуального смысла, рождающегося из значения прочих единиц и собственных знаний коммуникантов.

Как показало наблюдение, формальный перевод сменяется "осмысленным", который связан с процессами внутренней переработки смысловой информации текста и часто приводит к правке отрезков текста, переведенных формально. Уровень понимания, достигаемый при этом, был назван смысловым.

На смысловом уровне понимания формируется упомянутая выше модель оссержания текста, представляющая собой ситуационно сложившиеся комплексы единиц предметно-схемного кода (ПСК), которая преобразуется в определенную систему понятий. Эти понятия могут

быть новыми, отражающими ранее не существовавшие комплексы элементов ПСК или актуализирующимися под влиянием текста.

Итак, анализ показал, что процесс перевода может происходить либо с привлечением экстралингвистических знаний, либо без них. Однако следует помнить, что в любом случае перевода целого текста непременно используются обе тактики.

Для ответа на вопрос о глубине понимания при смысловом переводе был проведен ряд экспериментов, в которых был использован метод определения понятий, построения схемы денотатных отношений текста, экспертной оценки и беседы. Целью экспериментов было определить, в какой степени переводчики-лингвисты владеют теми понятиями, которые были ими адекватно переданы в тексте перевода.

Эксперимент по определению понятий проходил в естественных условиях, в нем приняли участие две группы испытуемых — лингвисты и специалисты. По окончании перевода отрезка текста им было предложено дать на русском языке определение некоторых понятий, содержащихся в нем. Полученные определения были дифференцированы с точки зрения их принадлежности к представлениям, спонтанным (житейским) или научным понятиям.

Проведенный эксперимент показал, что чаще всего основой модели технического текста у переводчиков-лингвистов являются представления или первичные ситуативные обобщения. Переход к понятиям осуществляется лишь при возникновении проблемной ситуации, неразрешимой на уровне представлений. В этом случае испытуемые-лингвисты пользуются житейскими понятиями, отличие которых от научных заключается в том, что отраженные в них существенные и случайные явления субъективно имеют равную значимость. Кроме того, владение научными понятиями предполагает систему знаний, связь между

всеми (или многими) понятиями конкретной области науки.

Для доказательства гипотезы о том, что переводчики-лингвисты способны создать адекватные переводы технических текстов, не владея системой научных понятий, был проведен эксперимент по построению схемы денотатных отношений переведенного текста. При этом мы исходили из того, что выявление имплицитной информации технического текста является показателем владения системой понятий данной науки.

При анализе полученных данных выяснилось, что испытуемые-лингвисты, в основном, способны выявить три типа связей: временные, пространственные и причинно-следственные. При этом, однако, они исходили только из информации, содержащейся в тексте. Фактически, переводчики-лингвисты дали своеобразный пересказ текста в рамках предложенной инструкции.

Испытуемые-специалисты в среднем указали 9 связей между четырьмя предложенными денотатами (на 3 больше, чем лингвисты). Выявленные ими связи в 90 % случаев принадлежали к группе причинно-следственных и раскрывали суть описываемых явлений, в тексте данную лишь имплицитно.

Целью двух следующих экспериментов было исследование практического понимания технического текста переводчиками. Под практическим пониманием мы имеем в виду оценку содержания текста по критериям новизны/актуальности и истинности, без которой возможность использования получаемой информации в практической деятельности ограничена.

Задача первого эксперимента состояла в проверке способности переводчиков-лингвистов оценить актуальность переводимого текста. Был использован метод беседы.



Данные эксперимента показали, что в норме оценка новизны у лингвистов, в отличие от специалистов, не формируется. В условиях эксперимента, давая оценку, испытуемые ориентировались на частоту встречаемости в тексте фактов и проблем, упоминавшихся в текстах, переводимых ранее.

Задачей следующего эксперимента являлось исследование отношения переводчиков к истинности содержания текста.

Испытуемые-лингвисты были разделены на две группы по 9 человек. Испытуемым первой группы был предъявлен для перевода небольшой текст, в котором содержалось заведомо ложное предложение. Испытуемым второй группы был дан текст полностью верный. В предварительной беседе было установлено, что все испытуемые владеют необходимыми знаниями для установления ложности контрольного предложения. В процессе перевода осуществлялось скрытое наблюдение за деятельностью испытуемых. По окончании перевода с каждым из них проведена беседа.

Анализ полученных данных показал, что лингвисты не оценивают текст по критерию истинности/ложности даже в тех случаях, когда имеющиеся фоновые знания позволяют им сделать это. В отличие от них специалисты-переводчики, как правило, критически воспринимают информацию текста, что доказывает их сходство с истинными адресатами.

Факт отказа переводчиков-лингвистов от оценки актуальности и истинности текста объясняется следующими причинами:

1. Переводчика не интересует, правильны ли рассуждения автора, поскольку это не влияет на его собственную деятельность.

2. Осознавая свою некомпетентность в технических проблемах, переводчики обладают большим доверием к специалистам, как автора.

так и адресатам. Поэтому, сталкиваясь с нарушениями логики содержания, они считают их кажущимися и относят на счет своей неспособности понять текст.

Анализ текстов переводов показал, что указанные закономерности заставляют переводчиков-лингвистов в процессе практики вырабатывать специальные приемы, позволяющие компенсировать недостаточность понимания. К числу таких приемов следует отнести выбор наименее конкретных эквивалентов ПИ в случае лексической многозначности, использование многозначных грамматических конструкций ПИ в тех случаях, когда субъектно-объектные, атрибутивно-субъектные и т.д. связи текста оригинала не поддаются разрешению лингвистов, пропуск отдельных элементов оригинала в переводе.

Подобные приемы позволяют уменьшить вероятность искажения содержания и рассчитаны на то, что при достаточном объеме фоновых знаний специалисты способны достичь полного понимания содержания текста оригинала на основании сохраняющейся в переводе информации. У переводчиков-лингвистов формируется то, что можно назвать установкой на потребителя-специалиста. Данные беседы показали, что эта установка является осознанной.

Таким образом подтверждается предложение о том, что в условиях АК при техническом переводе роль реципиента является одной из определяющих. Это связано прежде всего со спецификой отношения переводчика к референту, которая оказывает влияние на весь процесс перевода.

Полученные данные еще раз свидетельствуют о взаимосвязи всех составляющих акта коммуникации при переводе.

х . х

х

В любом речевом АК центральным звеном является текст. Чтобы установить, в какой мере специфика отношения переводчика-лингвиста к референту влияет на текст перевода, нами был проведен анализ смысловой и стилистической адекватности оригиналов и рабочих переводов технических текстов. Он показал, что процент смысловых ошибок, допущенных переводчиками-лингвистами, составляет около 4 % текста. Наиболее типичными ошибками являются: 1) неверный перевод терминов и 2) искажение в переводе субъектно-объектных и атрибутивно-субъектных связей.

По стилистическим параметрам текст перевода, как правило, соответствует тексту оригинала, однако, следует отметить, что имеется ряд серьезных нарушений норм ПН, причиной которых является буквализм (подкрепляемый "установкой на потребителя").

Полученные данные свидетельствуют о том, что большинство рабочих технических переводов, выполняемых лингвистами, не является адекватным в традиционном понимании этого термина, которое предполагает полное соответствие смысловых и стилистических параметров перевода и оригинала (напр. Л.С.Бархударов). Подобные определения все чаще в последнее время противостоят другому пути оценки переводов, который основан на расширении понятия адекватности, функциональному подходу к нему. В этом случае для каждого типа текста и информационной ситуации допускается существование особого вида адекватности, причем отмечается необходимость избегать переноса требований к одному виду текстов перевода, используемых в определенной информационной ситуации, на другой вид текстов, либо на те же тексты, но используемые в других ситуациях. При этом, как типы текстов, так и типы информационных ситуаций отнюдь не являются бесконечно разнообразными и могут быть исчер-

пывающе классифицированы (Ю.В.Ванников).

На основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. Значимость прагматического отношения автора (то есть его отношение к языковым знакам текста), вторична по сравнению с прочими коммуникативными параметрами. Это объясняется практической направленностью исследуемого АК, целью которого является, в первую очередь, интеллектуальное воздействие на реципиента-специалиста, а отсюда следует и уменьшение значимости формы по сравнению с содержанием. Таким образом, технический рабочий перевод является адекватным, если в нем верно переданы такие характеристики текста оригинала, которые отражают коммуникативное намерение автора, его ориентацию на реципиента (и прочие коммуникативные параметры).

2. Наиболее простым способом передачи этой группы параметров текста оригинала (ТО) является воссоздание на ПЯ его денотатной структуры. (Критерием, позволяющим в данном случае отличить перевод от прочих видов межязыкового посредничества можно считать, по нашему мнению, отказ переводчика-посредника от оценки значимости содержания оригинала и его стремление сохранить всю информацию ТО).

На основании вышесказанного мы предложили следующее определение адекватности: адекватный рабочий технический перевод — это текст, в котором средствами ПЯ передано коммуникативное намерение автора, находящее отражение прежде всего в денотатной структуре текста, и отношение автора к адресату, связанное с предлагаемым объемом информации о референте и способами ее организации в тексте.

Как показали приведенные выше данные, даже подобное определение, менее строгое, чем традиционное, не дает оснований считать исследованные нами переводы адекватными из-за имеющихся в них оши-

бок. В качестве критерия оценки, объединяющего переводы подобного вида, мы предлагаем использовать понятие эффективности (см. также Г.В.Чернов, 1989). Под эффективным понимается в данном случае такой перевод, который дает возможность адресату усвоить необходимую для дальнейшей деятельности информацию текста, несмотря на нарушения адекватности. Эффективность обеспечивается с одной стороны высоким уровнем "защищенности" технических текстов (Ю.А. Сорокин), а с другой - активностью реципиентов-специалистов.

## ВЫВОДЫ

1. Использование понятия акта коммуникации позволяет провести системный анализ технического рабочего перевода, который рассматривается как сложное целое, состоящее из ряда взаимосвязанных и взаимозависимых подсистем.

2. Исследуя значимость в акте коммуникации при переводе звена переводчик-референт (то есть поставив вопрос о роли фоновых знаний при переводе технических текстов), мы установили следующие закономерности: в зависимости от элементов, составляющих внутреннюю модель текста, можно выделить три уровня понимания переводчиков: формальный, смысловой, практический. Понимание переводчиков-лингвистов ограничено подуровнем значений и представлений смыслового уровня вследствие дефицита фоновых знаний. Понимание переводчиков-специалистов достигает практического уровня. Расхождения в модели перевода лингвистов и специалистов на этапе восприятия текста оригинала приводят к отличиям и в процессе порождения текста на ИИ. У лингвистов формируется ориентация на потребителя, которая проявляется в использовании ряда специальных переводческих

приемов. Кроме того у лингвистов формируется "презумпция правильности" текста оригинала, что в ряде случаев ведет к снижению качества перевода.

3. Появление в системе АК дополнительной подсистемы - перевода - обеспечивает реализацию акта коммуникации в целом, при условии, что текст перевода является либо адекватным, либо эффективным. Эффективный перевод дает возможность адресату усвоить объем информации, необходимой в его дальнейшей деятельности в соответствии с коммуникативными намерениями автора. Обязательным условием эффективности перевода является адекватная передача демотатных структур оригинала. Полученные данные показывают, что рабочие технические переводы, выполненные лингвистами, являются эффективными, не будучи адекватными.

4. Проведенное исследование подтвердило, что необходимым и достаточным для нужд реципиентов-специалистов является эффективный перевод. Данный вывод должен учитываться при подготовке переводчиков технической литературы и редактора.

х х  
х

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Влияние понимания научно-технического текста переводчиком на эффективность перевода // Материалы Уш Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации (тезисы докладов). -М.: Изд-во Ин-та языкознания АН СССР, 1985 (0,04 п.л.).

2. Психолингвистические аспекты понимания научно-технического текста переводчиком-филологом // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста. -Калинин: Изд-во КГУ, 1986 (0,25п.л.)